

# КРАТКИЙ ЦЫГАНСКО-РУССКИЙ РАЗГОВОРНИК

*80 фраз на 4 важнейших цыганских диалектах, распространенных в Европе и Америке*

---

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Цыганский язык является не только языком народа, уникального по одаренности и душевным качествам, но и сам по себе уникален в том отношении, что это единственный язык в Европе, который относится к индийской семье языков. Начиная с XV века, предки цыган покидали Византию и расселялись по европейским странам. В XIX веке стало расти цыганское население Америки. Сейчас цыган можно встретить практически везде, кроме разве что Антарктиды и Японии. И всюду цыгане рады хорошим людям.

Если Вы цыган, то это скромное пособие поможет Вам общаться со своими собратьями по всему миру.

Если Вы интересуетесь цыганским языком, то эти страницы послужат Вам подспорьем при общении с представителями древнего и загадочного народа Ромов.

Вам, конечно, интересно, сколько же всего важнейших диалектов существует в языке Ромов? Примерно двенадцать. И у каждого несколько говоров. Так что, сами понимаете, это только малая часть сокровищ.

В пособии представлены:

0. фразы в русском переводе, а также их соответствия на четырех диалектах цыганского языка, а именно:

1. в русской кириллической графике на диалекте русских (московских) цыган, в основном понятном и цыганам Польши, Белоруссии, Сибири (далее следует транскрипция произношения фразы латиницей);
2. в центрально-европейской латинской графике на диалекте словацких цыган, распространенном в Чехии, близком и понятном вышеперечисленным и родственном украинско-цыганскому (далее следует транскрипция произношения русскими буквами);
3. в русской кириллической графике на диалекте русских кэлдэраров, в основном понятном и родственным группам влашских цыган Венгрии, Румынии, Балкан, Польши, Франции, Америки (далее следует транскрипция произношения фразы латиницей);
4. в центрально-европейской латинской графике на диалекте влашских цыган, близком и понятном вышеперечисленным и распространенном в Америке (далее следует транскрипция произношения русскими буквами);
5. Английский перевод фразы.

Пояснение: в электронной версии латиницы знаки для "ч, ш, ж" заменены соответственно на C, S, Z, русское "ы" в транскрипции передано как ".i", разделены сложные знаки, напр. чешское нь передано как n'.

Бахт Тукэ! - Удачи!

**ДА - НЕТ. НЕ ПОНИМАЮ. - YES - NO. I DON'T UNDERSTAND.**

001.

0. Да!

1. Аи! [ai!]

2. На (he, ova)! [ha! (hə! ova!)]

3. хэй! [hej!]

4. Ава! [ава!]

5. Yes!

002.

0. Нет!

1. Нат! [nat!]

2. На! [на!]

3. На! [на!]

4. На! (NiCi) [на! ничь!]

5. No!

003.

0. Да! Я говорю по-цыгански.

1. Аи! Мэ ракирава Романэс. [ai! me rakirav Romanes]

2. На (he, ova)! Ме рпенав / вакерав Романес. [ha! (ова!) мэ пхэнав / вакэрав Романэс]

3. хэй! Ме мотховав Рроманес. [hej! m'e mothovav Rroman'es]

4. Ава! ме рпенав / mothovav Rromanes. [ава! Мэ пхэнав / мотховав Рроманэс.]

5. Yes! I speak Romani. - No! I don't understand Romani.

004.

0. Нет! Я не понимаю по-цыгански.

1. Нат! Мэ на полава Романэс. [nat! me na polava Romanes]

2. На! Ме на dZanav / на achal'uvav Romanes! [на! мэ на джнянав / на ахалював Романэс]

3. На! Ме чи ज्याнав / чи халював Рроманес. [na! me Ci Z'anav / Ci hal'uvav Rroman'es]

4. На! ме Ci Zanav / Ci hal'uvav Rromanes [на! мэ чи ज्याнав / чи халював Рроманэс.]

5. No! I don't understand Romani.

005.

0. Да! Правда.

1. Аи! Чячё! [ai! CaCo.]

2. На (he, ova)! CaCo. [ha! (hə! ova!) чячо]

3. хэй! Чячё! [hej! CaCo.]

4. Ава! CaCo. [ава! чячо]

5. Yes! It's true.

006.

0. Да! Хорошо.

1. Аи! Мишто! [ai! miSto.]

2. На (he, ova)! MiSto. [ha! (hə! ova!) мишто]

3. хэй! Мишто! [hej! miSto.]

4. Ава! MiSto. [ава! мишто]

5. Yes! It's O.K.

007.

0. Нет! Нельзя.

1. Нат! Нашты [nat! NaSt.i]

2. Na! NaSt'i(k) [на! наштик]

3. На! Най слободо [na! haj slobodo]

4. Na! NaSt'i [на! наши!]

5. No! It's not possible.

**ПРИВЕТСТВИЯ. - GREETINGS.**

008

0. Добрый день!

1. Лачё дывэс! [latS'o dives]

2. О laCho d'ives! [о лачхо дивэс]

3. Лашё дес! [laS'o d'es]

4. О laSo des! [О лаш'о дэс]

5. Nice day! (=Hallo!)

009

0. Как сам? Как (ты) живешь?

1. Сыр (ту) дживэса? [s.ir tu dZ'vesa]

2. Sar san? Sar dZives? [сар сан? сар дживэс?]

3. Сар траис ту?[sar trajis tu?]

4. Sar trajis? [сар траис]

5. How are you? (=Hallo!)

010

0. Хорошо! Прекрасно! Богато!

1. Мишто! Шукар! (Шукир!) Барвалэс! [miSto Sukar / Sukir barvales]

2. MiSto! Sukar! Barvales! [мишто шукар барвалэс]

3. Мишто! Шукар! (Мындро!) Барвалэс! [ miSto Sukar / m.indro barvales]

4. MiSto! Sukar! (Mundro!) Barvales! [мишто шукар / мындро барвалэс]

5. Well! Thanks, fine!

011

0. Плохо! Неважно!

1. Намишто! Нанэ шукар! [namiSto nane Sukar]

2. NamiSto! Nane (nani) Sukar![намишто нанэ (нани:) шукар]

3. Най мишто! Най шукар! [naj miSto naj Sukar]

4. NamiSto! Naj Sukar! [намишто най шукар]

5. No good! It's not O.K.

**ПОЖЕЛАНИЯ. - WISHES.**

012

0. Будь здоров (и счастлив), брат(ишка)!

1. Йав састо (тэ / и бахтало), пшало(ро)! [jav sasto (te / i baxtalo), pSalo(ro)]

2. Ав састо (у бахтало), phrala / phralogo! [ав састо (у бахтало), пхрала / пхралоро!]

3. Ав састо (тхай / най бахтало), пхрала / пхралорро! [av sasto (thaj / haj baxtalo), phrala / phralo:ppo]

4. Ав састо (taj baxtalo), phrala / phralouppo! [ав састо (тай бахтало), пхрала / пхралоурро!]

5. Be healthy (and happy), brother!

013

0. Будь здорова (и счастлива), сестр(ичк)а!

1. Йав састы (тэ / и бахталы), пхэнэ / пхэнори! [jav sasti (te / i baxtali), phene / phenori]
2. Av sast'i (u baxtal'i), phene / phenori! [ав састы (у бахтайи), пхэнэ / пхэнори!]
3. Ав састы (тай / хай бахталы), пхэйэ / пхэйорры! [av sasti (taj / haj baxtali), pheje / phejorri]
4. Av sasti (taj baxtali), pheje / phejourri! [ав састы (тай бахталы), пхэйэ / пхэйоурры!]
5. Be healthy (and happy), sister!

014

0. Будьте здоровы (и счастливы), цыгане!

1. Йавэн(те) састэ (тэ / и бахталэ), чявалэ / чяйалэ! [javen saste (te / i baxtale), tSavale]
2. Aven saste (u baxtale), Chavale! [авэн састэ (у бахталэ), чхавалэ]
3. Авен састэ (тхай / хай бахталэ), шявалэ! [av'en saste (thaj / haj baxtal'e), S'aval'e]
4. Aven saste (taj baxtale), Savale! [авэн састэ (тай бахталэ), шавалэ!]
5. Be healthy (and happy), Romani brothers!

015

0. Будьте здоровы (и счастливы), цыганки!

1. Йавэн(те) састэ (тэ / и бахталэ), чявалэ / чяйалэ! [javen saste (te / i baxtale), tSajale]
2. Aven saste (u baxtale), Chajale! [авэн састэ (у бахталэ), чхайалэ]
3. Авен састэ (тхай / хай бахталэ), шейалэ! [av'en saste (thaj / haj baxtal'e), S'ejal'e]
4. Aven saste (taj baxtale), Sejale! [авэн састэ (тай бахталэ), шейалэ!]
5. Be healthy (and happy), Romani sister!

## ЗНАКОМСТВО. - INTRODUCING.

016

0. Скажи, как тебя зовут?

1. Пхэн, сыр тут кхарна / кхарэна? [phen s.ir tut kharna / kharena]
2. Phen, sar tut viCinen (sar tuke o nav) [пхэн сар ту вичинэн (сар тукэ о нав)] - (букв.: "как тебе имя?")
3. Пхен, сар (ту) бушёс? [ph'en sar (tu) buS'os] - (букв.: "как ты зовёшься?")
4. Phen, sar (tu) buSos?! [пхен, сар (ту) буш'ос]
5. Say, what's your name?

017

0. Меня зовут...

1. Ман кхарна / кхарэна? [man kharna / kharena]
2. Man viCinen... (... hin mange o nav) [ман вичинэн.. (... хин мангэ о нав)] - (букв.: "... мне имя?")
3. Ме бушював... [M'e buS'uvav...] - (букв.: "я зовусь...")
4. Me buSuvav... [Мэ буш'ував...]
5. My name is ...

018

0. Скажи, кто ты? Цыган или нет?

1. Пхэн, кон ту (сан)? Ром или гаджэ? [phen kon tu (san) rom ili gadZ'o]
2. Phen, kon (tu) sal? O Rom vaj o gadZ'o? [пхэн кон ту сал о ром вай о гаджэ]
3. Пхен, ко ту сан? О Рром вай о гажэ? [ph'en ko tu san o rrom vaj o gaZ'o]
4. Phen, kon (tu) sal / san? O Rrom vaj o gaZ'o? [пхэн ко (ту) сал / сан о рром вай о гажэ]
5. Say, who are you? Either a Rom, or a Gaujo?

019

0. Я - Ром (цыган).

1. Мэ (сом) Ром [me (som) rom]
2. Me som o Rom [мэ сом о ром]
3. Ме сым о Рром [m'e s.im o rrom]
4. Me sim o Rrom [мэ сим о рром]
5. I am a Rom

020

0. Скажи, кто ты? Цыганка или нет?

1. Пхэн, кон ту (сан)? Ромны или гаджи? [phen kon tu (san) romni ili gadZ'i]
2. Phen, kon (tu) sal? E Romn'i vaj o gadZ'i? [пхэн кон ту сал э ромни вай э гаджи]
3. Пхен, ко ту сан? Э Рромни вай э гаджи? [ph'en ko tu san e rromni vaj e gaZ'i]
4. Phen, kon (tu) sal / san? E Rromni vaj e gaZ'i? [пхэн ко (ту) сал / сан э рромни вай э гаджи]
5. Say, who are you? Either a Romani woman, or a Gaujo woman?

021

0. Да, я цыганка.

1. Мэ (сом) Ромны [me (som) romn.i]
2. Me som e Romn'i [мэ сом э ромни]
3. Ме сым э Рромни [m'e s.im e rromni]
4. Me sim e Rromni [мэ сим э рромни]
5. I am a Romani woman

022

0. Скажи, чей ты (из какого рода)?

1. Пхэн, конэскиро ту (сан)? [phen koneskiro tu (san)]
2. Phen, kaskero (tu) sal? [пхэн каскэро ту сал]
3. Пхен, какко ту сан? [ph'en kaxko tu san]
4. Phen, kasko (tu) sal / san? [пхэн каско (ту) сал / сан]
5. Say, what's your clan name?

### **ОБРАЩЕНИЯ. - FORMULAE OF ADDRESSING.**

023

0. Счастья тебе (вам)!

1. Бахт тукэ (тумэнгэ)! [baxt tuke / tumenge]
2. Baxt tuke (tumenge)! [бахт тукэ / тумэнгэ]
3. Э бахт тукэ (тумэнгэ)! [e baxt tuke / tum'enge]
4. E baxt tuke (tumenge)! [э бахт тукэ / тумэнгэ]
5. Have a good chance! Successes!

024

0. Добро пожаловать!

1. Мишто йавьян! [miSto javjan]
2. MiSto av'an? [мишто авлян]
3. Мишто авилян! [miSto avil'an]
4. MiSto avilan! [мишто авилян!]
5. Welcome!

025

0. Пусть даст Бог счастья (доброй удачи)!

1. Тэ дэл о Дэвэл э бахт лачи! [te del o Devel e baxt laCi]
2. Te del o Devel e baxt laChi! [тэ дэл о Дэвэл э бахт лачхи!]
3. Те дел о Дел э бахт лаши!! [t'e d'el o D'el e baxt laS'i]
4. Te del o Del e baxt laSi! [Тэ дэл о Дэл э бахт лаши!!]
5. May God give you good luck!

026

0. Оставайся (оставайтесь) с Богом!

1. Йач(ен) Дэвлэса!! [jaC Devlesa]
2. ACh(en) Devleha! [ач(эн) Дэвлэ"а]
3. Ащ(ен) Девлеса!! [aS'(en) D'evl'esa]
4. AS(en) Devlesa! [ач(эн) Дэвлэса]
5. Live with God!

**СЕМЬЯ. - FAMILY.**

027

0. Кто твой отец?

1. Кон тыро дад? [kon t.i.ro dat?]
2. Kon hin tiro dad? [кон хин тиро дат?]
3. Кон сы тө дад? [kon si t'o dat?]
4. Kon si C'o (Cirro) dad? [Кон сы ч'о дад?]
5. Who is your father?

028

0. Кто твоя мама?

1. Кон тыри дай? [kon t.i.ri daj?]
2. Kon hin tiri daj? [кон хин тири дай?]
3. Кон сы ти дей? [kon si ti d'ej?]
4. Kon si C'i (Cirri) dej? [Кон сы чи дэй?]
5. Who is your mother?

029

0. Сколько у тебя братьев и сестер?

1. Кицы сы тутэ пшала и пхэня? [kits.i si tute phrala i phen'a?]
2. Keci hin tut phrala phen'a? [Кэци сы тут пхрала пхэня]
3. Кэци сы тут пхрал тхай пхэйя [Keci si tut phral thaj pheja]
4. Ket't'i si tu phral taj phen'a? [Кэтти сы тут пхрал тай пхэня]
5. How many brothers and sisters do you have?

030

0. Сколько у тебя сыновей и дочек?

1. Кицы сы тутэ чяворэ и чяйорья? [kits.i si tute tSavore i tSajor'ja?]
2. Keci hin tut Chavore u Chajor'ja? [Кэци сы тут чхаворэ у чхайорья]
3. Кэци сы тут шяворрэ тхай шейо:ppa [Keci si tut S'avourre thaj S'ejourra]
4. Ket't'i si tu tSavore i tSajor'ja? [Кэтти сы ту шаворэ тай шейора]
5. How many sons and daughters do you have?

031

0. У меня...

1. Мандэ исы... [mande is.i... ]
2. Mande hin... [мандэ хин... ]
3. Манде сы... / Сы ма ман... [mand'e si... / si ma man ...]
4. Mande si... [мандэ си... ]
5. I have (got)...

**ДОРОГА. - TRIP.**

032

0. Куда направляются Ромы (цыгане)?

1. Кай (карик) джяна Романэ чявэ? [kaj dZan Romane tSave]
2. Kaj dZan o Romane Chave? [кай джян о романэ чхавэ]
3. Кай жян эл Рромане шяве! [kaj Z'an el Rroman'e S'av'e]
4. Ка(j) Zan e(l) Rromane Save? [кай жян эл Рроманэ шявэ]
5. Do not forget (it)!

033

0. Они направляются в большой город.

1. Йонэ джяна дро баро форо.
2. Jone dZan kijo baro foros. [йонэ джян кийо баро форос]
3. Вон жян ко баро форо.
4. Von dZan ko baro foro.
5. They are going to the big city.

034

0. Идете с ними (с нами).

1. Авэн(те) лэнца (амэнца)!
2. Aven lenca (amenca)! [авэн лэнца (амэнца)]
3. Авен (туме) ленца (аменца)!
4. Aven Zas lenca!
5. Follow them (us)!

035

0. Не смотри! Не смотрите!

1. На дыкх! На дыкхэн(те)! [na d.ik na d.ikhenti]
2. Ma dikh! Ma dikhen! [ма дик ма дикхэн]
3. На дикх! На дикхэн(та)! [[na dik na dikhenta]]
4. Na dikh! Na dikhen! [на дык на дыкхэн]
5. Don't look. (Sing. & Plur.)

036

0. Не говори! Не говорите!

1. На ракир! На ракирэн(те)! [na rakir na rakirenti]
2. Ma vaker! Ma vakeren! [ма вакэр ма вакэрэн]
3. На пхен! На пхенен(туме)! [na ph'en na ph'en'en tum'e]
4. Na phen! Na rakiren! [на пхэн на ракирэн]
5. Don't say. (Sing. & Plur.)

037

0. Не спрашивай! Не спрашивайте!

1. На пхуч! На пхучэн(те)! [na phuC na phuCenti]
2. Ma phuC! Ma phuSen! [ма вакэр ма вакэрэн]
3. На пуц! На пуцен(туме)! [[na puS' na puS'en tum'e]]
4. Na puS! Na puSen! [на пуц на пуцен]
5. Don't ask about it. (Sing. & Plur.)

038

0. Пусть даст Бог добрый путь!

1. Тэ дэл о Дэвэл о дром лачо! [te del o Devel o drom laCo]
2. Te del o Devel o drom laCho! [тэ дэл о Дэвэл о дром лачхо!]
3. Те дел о Дел о дром лашё!! [t'e d'el o D'el o drom laS'o]
4. Te del o Del o drom laSo! [Тэ дэл о Дэл о дром лашо!!]
5. May God give you good trip!

039

0. Иди (Идите) с Богом!

1. Джя(н) Дэвлэса!! [dZ'a Devlesa]
2. DZa(n) Devleha! [джя(н) Дэвлэ"а]
3. Жя(н туме) Девлеса!! [Z'a (n) D'evl'esa]
4. Za(n) Devlesa! [жя(н) Дэвлэса]
5. Leave with God!

040

0. Мы пришли домой.

1. Рисиям кхэрэ. [risijam khere]
2. Avl'am khere pale. [авлям кхэрэ пале]
3. Арэхлем кхэре. [arehlem khere]
4. Areslem khere. [арэслем кхэрэ]
5. We have got at home.

041

0. Прошу, иди со мной.

1. Мангава тэ йавэс манца. [mangav te aves manca]
2. Mangav te aves manca [мангав тэ авэс манца]
3. Мангав те авес манца [mangav t av'es manca]
4. Mangav ke aves manca [мангав кэ авэс манца]
5. I want you to come with me.

042

0. Иди сюда.

1. Йав кэ мэ. [jav ke me] (букв. "ко мне")
2. Av arde [ав ардэ]
3. Av orde [av ord'e]
4. Av varde [ав ардэ]
5. Come to me.



**ЗА СТОЛОМ. - EATING.**

043

0. Я голоден (голодна).

1. Мэ (сом) бокхало (бокхалы) [me (som) bokhalo (bokhal.i)]
2. Me som bokhalo (bokhal'i) [мэ сом бокхало (бокхали)]
3. Me сым бокхало (бокхали) [m'e s.im bokhalo (bokhal'i)]
4. Me sim bokhalo (bokhal'i) [мэ сим бокхало (бокхали)]
5. I am hungry (man / woman)

044

0. Я ужасно хочу пить.

1. Мэрав тэ пъяв [merav te pjav]
2. Merav te pijav [мэрав тэ пияв]
3. Мерав тэ пъяв [m'erav t'e p'av]
4. Merav te pjav [мэрав тэ пъяв]
5. I am very thirsty

045

0. Я ужасно хочу есть.

1. Мэрав тэ хав [merav te hav]
2. Merav te chav [мэрав тэ хав]
3. Мерав тэ хав [m'erav t'e hav]
4. Merav te hav [мэрав тэ хав]
5. I am very hungry

046

0. Возьми (купи) мне...

1. Лэ (кин) мангэ... [le (kin) mange...]
2. Le (cin) mange... [лэ (цин) мангэ...]
3. Ле (кин) ман... [l'e (kin) man..]
4. Le (kin) man(ge)... [лэ (кин) ман(гэ)...]
5. Order (buy) for me...

047

0. Я возьму (куплю) тебе...

1. Лава (кинава) тукэ... [lava (kinava) tuke...]
2. Lava (cinava) tuke ... [лава (цинава) тукэ...]
3. Лава (кинава) тут... [lava (kinava) tut..]
4. Lava (kinava) tut(tuke)... [лава (кинава) тут(тукэ)...]
5. I order (buy) for you...

048

0. ... стакан чаю

1. ... йэкх тахтай чяйо [jekh taxtaj Sajо]
2. ... jekh taxtaj Sajо [йэкх тахтай чяйо]
3. ... эк тахтай чяйо [ek taxtaj Sajо]
4. ... ekh taxtaj Sajо [экх тахтай чяйо]
5. ... a glass of tea

049

- 0. ... та тарелка супу
- 1. ... одоя пири зуми [odoja piri zumi ]
- 2. ... kadaja piri zumin [кадая пири зумин]
- 3. ... кодя пири зуми [kod'a piri zumi ]
- 4. ... kod'a piri zumi [кодя пири зуми]
- 5. ... that dish of soup

050

- 0. ... хлеб и сливочное масло
- 1. ... маро и ксил [maro i ksil]
- 2. .. maro u khil [маро у кхил]
- 3. .. о манро тхай о чил [o manro thaj o Cil]
- 4. ... manro taj Cil [манро тхай чил]
- 5. ... bread and butter

051

- 0. ... рыбу и картофельные чипсы
- 1. ... мацё и чипсы (пхувитко) [maCo i Cips.i (phuvitko)]
- 2. .. maCho u phuvale [мацё у пхувале]
- 3. .. о мацё тхай о коломпиря [o maS'o thaj kolompir'a]
- 4. ... maSo taj kolompirja [мацё тхай коломпиря]
- 5. ... fish and chips

052

- 0. ... яичница с ветчиной
- 1. ... дзэвэлы [dzevel.i]
- 2. .. dzevel'i [дзэвэли]
- 3. ... зэвэли [zevel'i]
- 4. ... zevel'i [зэвэли]
- 5. ... ham and eggs

053

- 0. ... большая бутылъ вина
- 1. ... йэкх бари душлы мол [jekh bari duSl.i mol]
- 2. ... jekh baro caklos mol [экх баро цаклос мол]
- 3. ... экх бари бутэйя мол [ekh bari buteja mol]
- 4. ... ekh bari karafa mol [экх бари карафа мол]
- 5. ... a large flagon of wine

054

- 0. Друзья, пойдёмте на улицу!
- 1. Чявалэ, аваса аври! [tSavale, avasa avri]
- 2. Chavale, avas dZas avri! [чхавале! авас джяс аври]
- 3. Шавале! Те авас аврял! [Saval'e, t'e avas avr'al!]
- 4. Savale, aven Zas avral! [ш'авале! Те авас аврял]
- 5. Guys! Let go outdoors!

055

0. Там мы будем петь и плясать.

1. Одой амэ ласа тэ кхэлас и тэ багас. [odoj ame lasa te khelas i te bagas]

2. Odoj amen gilavaha u khelaha. [одой амэн гилава"а у кхэла"а]

3. Котте аме дилабаса тхай кхэласа! [Kothe am'e d'ilabasa thaj khelasa.]

4. Kothe ame d'ilabasa taj khelasa.! [котхэ амэ дилабаса тай кхэласа]

5. There we start to sing and dance!

056

0. За твое здоровье!

1. Пало тыро састыпэн! [palo t.iro sast.ipen]

2. Pro sastipen! [про састипэн]

3. Анда тиро састимос! [anda tiro sastimos]

4. Anda C'o sastimos! [анда чё састимос]

5. Be healthy! (toast)

057

0. Держи язык за зубами!

1. Инкэр тыри чиб палэ данда, морэ! [Inker t.iri Cib pale danda] (букв. "держи язык за зубами")

2. Ma mar la Chibaha! [ма мар ла чхиба"а]

3. Э щиб никэр пала л' данд! [e S'ib niker pala l dand] (букв. "держи язык за зубами")

4. Mangav te na des jekh svato! [мангав те на дес эк сфато] (букв. "прошу, ни слова")

5. Shut up! I want you not to say a word!

058

0. Не бойся! Не бойтесь!

1. На дар! На дарэн(те)! [na dar na darenti]

2. Ma dar! Ma daren! [ма дар ма дарэн]

3. На дар! На дарэн(та)! [[na dar na darenta]]

4. Na dar! Na daren! [на дар на дарэн]

5. Don't be afraid. (Sing. &amp; Plur.)

059

0. Не будь глупым (глупой)! Не будьте глупыми!

1. На йав дылыно (дылыны)! На авэн(те) дылынэ! [na jav d.il.ino / d.il.ini / na aventi d.il.ine]

2. Ma av dilino (dilin'i)! Ma aven! [ма ав дилино / дилини / ма авэн дилинэ]

3. На ав дило (дили)! На авэн диле! [[nav dilo / dil'i / nav'en dile]]

4. Na av dilo (dil'i)! Na aven dile! [нав дило / дили / навэн диле]

5. Don't be silly / mad. (Sing. - man and woman - &amp; Plur.)

**ПОКУПКИ. - SHOPPING.**

060

0. Купи мне...

1. Кин мангэ... [kin mange..]

2. Cin mange... [цин мангэ...]

3. Кин ман... [kin man..]

4. Kkin man(ge)... [кин ман(гэ)...]

5. Buy for me...

061

- 0. ... мешок муки
- 1. ... йэжх гоно йаржо [jekh gono jarZo]
- 2. ... jekh gono aro [йэж гоно аро]
- 3. ... эк гоно аро [ek gono aro]
- 4. ... ekh gono aro [эк гоно аро]
- 5. ... a sack of flour

062

- 0. Возьми (купи) нам...
- 1. Лэ (кин) амэнгэ... [le (kin) amenge...]
- 2. Le (cin) amenge... [лэ (цин) амэнгэ...]
- 3. Ле (кин) амен... [l'e (kin) am'en...]
- 4. Le (kin) amen(ge)... [лэ (кин) амэн(гэ)...]
- 5. Order (buy) for us...

063

- 0. ... пакет яблок, луку
- 1. ... йэжх гоноро пхаба, пурум [jekh gonoro phaba, purum]
- 2. ... jekh gonoro purum [йэж гонро пхаба пурум]
- 3. ... эк гонорро пхаба, пурум [ek gonoro:ro phaba, purum]
- 4. ... ekh gonorro phaba, purum [эк гоноурро пхаба, пурум]
- 5. ... a packet of apples, onion

064

- 0. Я возьму (куплю) вам...
- 1. Лава (кинава) тумэнгэ... [lava (kinava) tumenge...]
- 2. Lava (cinava) tumenge ... [лава (цинава) тумэнгэ...]
- 3. Лава (кинава) туме(нгэ)... [lava (kinava) tum'e...]
- 4. Lava (kinava) tume(tumenge)... [лава (кинава) тумэн(тумэнгэ)...]
- 5. I order (buy) for you all ...

065

- 0. ... водка чистейшая
- 1. ... бравинта жужоры [bravinta ZuZor.i]
- 2. ... labardi ZuZori [лабарди жужори]
- 3. ... ратия вужорры [ratija vuZo:rr.i]
- 4. ... ratija vuZorri [ратия вужоурры]
- 5. ... a brandy of highest quality

066

- 0. Что тебе надо? 1. Со тукэ трэби (чебинэ, чейнэ)? [so tuke trebi / Sebine / Sejne]
- 2. So kampel tuke? [со кампэл тукэ]
- 3. Со трубул тукэ? [so trubul tuke]
- 4. So trobul tuke? [со трубул тукэ]
- 5. What do you need?

067

0. ..яйца, молоко

1. ... парнорэ (парнинько), тхуд [parnore, thud] (внимание: слово "йарэ" считается неприличным / caution: the word jare means 'testicles')
2. ... jandre, thud [йандрэ, тхуд]
3. ... анррэ, тхуд [anrre, thud]
4. ... anrre, thud [анррэ, тхуд]
5. ... eggs, milk

068

0. Что ты ищешь, брат?

1. Со родэса ту, пшала? [so rodesa tu, pSala]
2. So rodes tu, phrala? [со родэс ту, пхрала]
- . Со родес ту, пхрала? [so rod'es tu, phrala]
4. So rodes tu, phrala? [со родэс ту, пхрала]
5. What are you looking for?

069

0. Сегодня мой первый день в этой стране (в этом городе).

1. Ададывэс сы миро пэрво дывэс др ада пхув (др ада форо).
2. Adad'ives hin amaro perSo d'ives andre koda phuv (foros).
3. Адес сы мё англуно дес анде кода пхув (андо кода форо).
4. Ad'ejs si murro angluno dejs andi koda phuv (ando koda foro).
5. Today is the first day I spend here in this country (in this city).

070

0. Купи, что надо, в магазине.

1. Тэ кинэс, со трэби, дрэ бандза. [Te kines, so trebi, dre bandza ]
2. So kampil tuke, te kines andre sklepa [со кампэл тукэ, те цинэс андрэ склепа]
3. Со трубул тукэ, те кинес андо дутяно [so trubul tuke te kines ando dut'ano]
4. So trobul tuke, te kines andi bolta [со трубул тукэ тэ кинэс анди болта]
5. Buy in the shop what do you need.

**ДЕНЬГИ. - MONEY.**

071

0. У меня сегодня...

1. Мандэ дадывэс исы... [mande adad.ives isi... ]
2. Mande adad'ives hin... [мандэ ададивэс хин... ]
3. Манде адес сы... / Сы ма ман... [mand'e ad'es s.i... / si ma man ...]
4. Mande ades si... [мандэ адес си... ]
5. Today I have (got)...

072

0. ... много денег

1. ... бут ловэ (настала) [but love / hastal'a]
2. ... but love (cipale) [бут ловэ / ципале]
3. ... бут лове (жюва) [but lov'e / Z'uva]
4. ... but love [бут ловэ]
5. ... a lot of money

073

0. ... нет (мелких) денег
1. ... нанэ (тыкнорэ) ловэ (насталя) [nane (t.iknore) love / hastal'a]
2. ... nane (churde) love (cipale) [нанэ (хурдэ) ловэ / ципале]
3. ... най (хурде) лове (жюва) [naj (xurd'e) lov'e / Z'uva]
4. ... naj (churde) love [най (хурдэ) ловэ]
5. ... no (small) money

074

0. Брат, помоги мне!
1. Помогискир мангэ, пшала (морэ)! [pomogiskir mange pSala / more]
2. Phrala! Segetin (pomoZin) mange! [пхрала шегэтин / поможин мангэ]
3. Те ажутис ма, пхрала (морэ)! [t'e aZutis ma phrala / more]
4. Те aZutis ma, phrala! [тэ ажутис ма, пхрала]
5. Help me, pal!

075

0. Будь так добр, дай мне 5-6 сотен до завтра.
1. Йав саво лачё, де мангэ панч-шов шэла жыко атася!
2. Av ajso laCho, de Ca mange panC-Sov Selore dZi tajs!
3. Ав кацаво лашё, де ма ман вунжыле панч-шов шэл жи теhара
4. Av kecavo siveSo taj de ma unZule panC-Sov Selorre Zi tehara!
5. Be so kind, give me five-six hundreds till tomorrow.

076

0. один два три четыре пять
1. йэкх дуй трин штар панджъ
2. jekh duj trin Star panZ
3. эк дуй трин штар панжъ
4. jekh duj trin Star pandZ
5. 1 2 3 4 5

077

0. шесть семь восемь девять десять
1. шов ефта охто инья дэш
2. Sov efta ochto en'a deS
3. шов эфта охто еня деш
4. Sou ejfta ochto ija deS
5. 6 7 8 9 10

078

0. Не забудь!
1. На бистыр! [na bistir]
2. Ма bister! [ма бистэр]
3. На быстэр! [na bister]
4. Na bister! [на бистэр]
5. Do not forget (it)!

079

0. Не говори так!

1. На ракир акадякэ! [na rakir ad'ake]

2. Ма phen avka! [ма пхэн авка]

3. Те на мотхос кодя! [t'e na mothos kod'a]

4. Те на phenes kod'a [тэ на пхэнэс кодя!]

5. Don't say such things!

080

0. Не делай так!

1. На кэр акадякэ! [na ker ad'ake]

2. Ма ker avka! [ма кэр авка]

3. Те на кэрэс кодя! [t'e na keres kod'a]

4. Те на keres kod'a [тэ на кэрэс кодя!]

5. Don't make such things!

---

## Примечания

*Баранников А.П., Сергиевский М.В.* Цыганско-русский словарь.- М., 1938.

*Деметер Р.С., Деметер П.С.* Цыганско-русский и русско-цыганский словарь (кэлдэрарский диалект). - М., 1990.

*Елоева Ф.А., Русаков А.Ю.* Материалы по северно-русскому диалекту цыганского языка. 1 // Лингвистические исследования. 1985. Структура языка и языковые измерения. - М., 1985.

*Истомин П.* Цыганский язык. - М., 1990.

*Махотин Д.* Аджутипе прэ романи чиб (пособие по цыганскому языку). - Тверь, 1993.

Программы национальных школ. Русский язык. I-II классы национальных школ Российской Федерации. - СПб., 1993.

*Торопов В.Г.* История изучения цыганского языка в России // Цыгане. - М., 1999.

*Торопов В.Г.* Словарь языка крымских цыган. - Иваново

*Шэвчэнко Т.* Думы мирэ. Шевченко Т. Думы мої... Вибрані поезії / Пер. циг. М.Козимиренка. - Київ

*Hancock I.* A Handbook of Vlax Romani. - London, 1995.

*Hubschmannova M., Sebkova H., Zigova A.* Romsko-cesky a cesko-romsky kapesni slovník. - Praha, 1998.

*Manush L.* Romany-Latvian-English Etymological Dictionary. - Riga, 1997.

*Rishi W.R.* Multilingual Romani Dictionary. - Chandigarh, 1974.

Romane karti garude lavenca. Romske hadankove karty. - Praha, 1998.

*Rufertova H.* Co uZ umim. So imar dZanav. So ma Zanav: cesko-romske povidani pro pripravne tridy. Praha, 1998.

*Wolf S.A.* Wörterbuch des Rotwelsch. Deutsche Gaunersprache. - Mannheim, 1956.